

— — — — —
世界名著名译文库
柳鸣九 主编

司汤达集 01
罗新璋 编选

红与黑

全译本

〔法国〕司汤达 著
罗新璋 译

World Classics in Chinese Translation Series

上海三联书店

  
世界名著译文库
柳鸣九 主编

司汤达集 罗新璋 编选

红与黑

〔法国〕司汤达 著 罗新璋 译

 上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

红与黑 / (法) 司汤达 (Stendhal) 著; 罗新璋译. —上海: 上海三联书店, 2013.10

ISBN 978-7-5426-4181-6

I. ①红… II. ①司… ②罗… III. ①长篇小说—法国—近代

IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 091017 号

红与黑

著 者 / [法国] 司汤达

译 者 / 罗新璋

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘 佳

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

印 刷 / 三河市航远印刷有限公司

版 次 / 2013 年 10 月第 1 版

印 次 / 2013 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 640 × 960 1/16

字 数 / 327 千字

印 张 / 36

ISBN 978-7-5426-4181-6/I · 700

定 价: 25.80 元

“世界名著名译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 史忠义 宁 瑛 冯季庆 朱 虹 刘文飞

兴 安 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强

“世界名著译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是直受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，

标志着法国人文研究的令人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为了一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在这一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以迥然不同于一般出版商的小家子气而真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……

于是，这套“世界名著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辨析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超过了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层

次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家宅里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

2013 年元月

目 录

红与黑.....	1
----------	---

上 卷

第一章 小城	7
第二章 市长	12
第三章 穷人的福星	15
第四章 父与子	21
第五章 讨价还价	25
第六章 烦闷	33
第七章 缘分	41
第八章 小小风波	51
第九章 乡野一夕	59
第十章 立巍巍壮志 发区区小财	67
第十一章 长夜悠悠	71
第十二章 出门访友	76
第十三章 网眼长袜	82
第十四章 英国剪刀	87
第十五章 鸡叫	91
第十六章 新的一天	95
第十七章 首席助理	100
第十八章 国王驾幸维璃叶	105

第十九章	多思则多忧	117
第二十章	匿名信	126
第二十一章	与主人的谈话	131
第二十二章	一八三〇年的作风	144
第二十三章	长官的苦恼	156
第二十四章	省会	170
第二十五章	神学院	177
第二十六章	世界之大或富人所缺	184
第二十七章	涉世之初	194
第二十八章	迎神赛会	198
第二十九章	初次提升	205
第三十章	野心家	219

下 卷

第一章	乡村情趣	237
第二章	初见世面	248
第三章	第一步	256
第四章	拉穆尔府	260
第五章	敏感的心灵与虔诚的贵妇	272
第六章	说话的腔调	275
第七章	风湿痛	281
第八章	抬高身价的荣耀是什么	289
第九章	舞会上	299
第十章	玛葛丽特王后	308
第十一章	少女的王国	316
第十二章	难道是个丹东	320
第十三章	焉知不是阴谋	326
第十四章	少女的心思	335

第十五章	莫非是个圈套	341
第十六章	半夜一点钟	347
第十七章	古剑	353
第十八章	伤心时刻	358
第十九章	滑稽剧场	363
第二十章	日本花瓶	372
第二十一章	秘密记录	378
第二十二章	争论	383
第二十三章	教士，林产，自由	391
第二十四章	斯特拉斯堡	399
第二十五章	洁妇的操守	405
第二十六章	精神之恋	412
第二十七章	教会里的美差	416
第二十八章	《曼侬·莱斯戈》	420
第二十九章	闲愁万种	424
第三十章	滑稽剧场的包厢	428
第三十一章	教她有所畏惧	433
第三十二章	老虎	438
第三十三章	弱小者的苦难	443
第三十四章	工于心计的老人	449
第三十五章	晴天霹雳	456
第三十六章	可悲的细节	461
第三十七章	在塔楼里	468
第三十八章	权势人物	473
第三十九章	深谋远虑	479
第四十章	静退	484
第四十一章	审判	488
第四十二章		495

第四十三章	501
第四十四章	506
第四十五章	514
书后附识	521
拿破仑传稿（选译）.....	523
附录	
司汤达的心理情结与文学创作	柳鸣九 534
司汤达生平及创作年表	罗新璋编 556

红与黑

敬告读者

本书行将付梓之际，适值重大的七月事件^①弄得人心惶惶，大家的思路不大肯朝想象这一路走。我们有理由相信：原稿当写于一八二七年^②。

① 一八三〇年七月二十七至二十九日，史称“光荣的三天”，巴黎民众起义，攻占王宫，查理十世逊位，但胜利果实为大资产阶级窃去，引出以路易·菲力普为首的七月王朝。

② 据司汤达专家考证：起意写作《红与黑》，当在一八二九年十月二十五日至二十六日之夜；全书，至少是上卷，完稿于一八三〇年五月初。之所以说“写于一八二七年”，是表示与时政无涉，但小说副标题又作“一八三〇年纪事”，无异掩耳盗铃。

上 卷

真实，
严酷的真实^①。

—— 丹东

① 一个半世纪以来，司汤达专家翻遍丹东（1759—1794）著作，没有找到类似的句子。卷首题词，只表示作者对这位法国大革命领袖的崇敬；同样，小说中亦屡次提到丹东，玛娣儿特小姐还把主人公于连比拟为丹东。又，书中各章题目下的题词，除英文、意语外，法文的大多系司汤达假托，有时虽署上梅里美、缪塞等人名，但查无实据，无从加注，亦无需加注。

